Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 35 (2008)
Heft: 141

Artikel: Dialecte francoprovençal des Pouilles
Autor: Vianey, Charles
DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245314

Nutzungsbedingungen
Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use
The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 04.07.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

DIALECTE FRANCOPROVENÇAL DES POUILLES

Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble
charles.vianey@wanadoo.fr

A tous les patoisants : questionnaire no 3 pour Faeto

Vous avez reçu en 2006 ou 2007, puis en 2007 ou 2008 deux questionnaires destinés à rechercher la zone d'origine des habitants de Faeto et Celle, communes d'Italie du Sud où depuis le moyen âge on parle un dialecte francoprovençal.
Vos réponses à ces questionnaires tendent à confirmer que leurs habitants sont majoritairement partis de notre région : Ain, nord Isère, Savoie, Suisse Romande. Faute de réponses suffisantes en Pays de Vaud, environs de Genève, Jura français et Beaujolais, cette zone d'origine reste cependant mal délimitée au nord et à l'ouest. Par ailleurs, les résultats 1 et 2 ne sont pas en très bon accord. La réalité est plus complexe que je ne le croyais, mais chaque questionnaire a mis en évidence une part de vérité.
Pour élargir la base de comparaison et tenter d'arriver à une conclusion qui permette de dépasser les divergences actuelles, j'ai mis au point un questionnaire no 3 portant sur une cinquantaine de mots. Je vous serais reconnaissant de bien vouloir le remplir - même de façon incomplète - en indiquant votre nom et votre patois. Car j'ai besoin de toutes vos réponses, d'où qu'elles viennent.
J'espère que l'enquête no 3 permettra enfin une conclusion d'ensemble. Mais si ce n'est pas le cas, elle conservera quand même tout son intérêt car elle montrera une autre facette des liens qui unissent nos patois et le dialecte francoprovençal du sud de l'Italie.

Le dialecte francoprovençal des Pouilles : comparaison avec nos patois

J'ai écrit les mots de Faeto en graphie de Conflans. Mais j'ai supprimé tous les traits d'union (chez eux an, en, in, oun se prononcent toujours a-n, e-n, i-n, ou-n). L'accent tonique est souligné quand il n'est pas comme en français ou qu'il pourrait y avoir ambiguïté.

Merci de **traduire les mots suivants dans votre patois**. L'adresse de renvoi est mentionnée ci-dessus.

Italien	***Faeto***	**Français**
abbeverare	*aboura*	abreuver
affilare	*amoula*	aiguiser
asciugare	*achire*	essuyer
sedere	*asseta*	s'asseoir
alto	*aoute*	haut
la barella	*lou baya*	la civière (pour transporter des pierres ou du fumier)
battezzare	*bateiye, batiiye*	baptiser
un ciocchetto di legna da ardere	*na betchalye, na bitchalye*	un petit morceau de bois à brûler
un vitello	*oun byoun*	un veau
un cucchiaio	*na kelyiye*	une cuillère
una coperta	*na kevèrte*	une couverture
casa sua	*tchalaoue*	chez eux (chez soi)
una strada, un corso	*na tchariére*	un chemin (pour chars et tombereaux)
il cane	*lou tchine*	le chien
curioso	*kreyaoue*	curieux
coprire	*kreviye*	couvrir
danno, male	*damadge, damatche*	(c'est) dommage
l'ultimo, l'ultima	*lou deriye, la deryére*	le dernier, la dernière
sabato	*dessane*	samedi
due buoi	*do bououe*	deux bœufs
due vacche	*di (= diye) vatche*	deux vaches
i panni, la biancheria	*lo dra*	le linge d'habillement (vêtements, sous-vêtements)
niente affatto	*djine*	(il n'y en a) pas du tout
a dormire (galline)	*a djouke*	sur le perchoir (poules)
l'uovo, le uova	*l iya, los iye*	l'œuf, les œufs
la liscivia	*la lecha*	la lessive (eau de lessive)
la lepre	*la lyévre*	le lièvre
la madre	*la mare*	la mère
il frutto del biancospino	*lou (= la) martenète*	le fruit de l'aubépine
il miele	*lou miye*	le miel
il naso	*lou na*	le nez
una palata	*na pala*	une pelletée
un paniere	*oun paniye*	un panier
il ventriglio	*lou periye*	le gésier (d'une poule)

il polmone	*lou permoune*	le poumon
un pidocchio	*oun pyaoue*	un pou
un pannolino	*oun piya*	une couche pour bébé (autrefois un carré ou une pointe de tissu de coton)
povero	*pore*	pauvre
preso	*praye*	(il est) pris
solleticare	*ratelyiye*	chatouiller
un orologio	*oun relodge*	une horloge
la sete	*la saye*	la soif
un ape	*na savilye*	une abeille
sei	*chiye*	six
una trave	*oun tra*	une poutre
valere	*valiye*	valoir (en valoir la peine)
voltare	*veriye*	tourner
la via, la strada	*la vi*	le chemin (route, sentier)
una stampella	*oun barna (1)*	une béquille
una tovaglia	*oun tchariye (2)*	une nappe
una fiaccola	*na falye (3)*	un flambeau
una caraffa, un boccale	*na djarle (4)*	une carafe, un pichet

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui.
Est-ce en particulier le cas pour les mots (1), (2), (3), (4) ? si oui indiquez ci-dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux-ci, en précisant bien leur signification.

Complément : en français local, au lieu de dire « il fait ça, il a fait ça », on dit souvent « il y fait, il y a fait ». Comment dites-vous en patois : il fait ça, il a fait ça ? il « y » fait, il « y » a fait ?

Une **version informatique** des mots à traduire peut être expédiée aux patoisants qui en font la demande à la rédaction de L'Ami du Patois.
Appel. Les patoisants sont invités à communiquer leur adresse électronique à **bretzheritier@netplus.ch**
Ainsi, ils seront contactés par courriel pour l'Expression du mois.